

Español Ginkgo



Está abierto el Centro de Información sobre Hachioji en la salida norte de la estación de JR-Hachioji. Para los extranjeros que visiten el Centro, habrá facilidad de intérprete por teléfono.

▲八王子駅北口に「八王子インフォメーションセンター」が開設。窓口に来た外国人には電話にて通訳の対応も行います。

Apertura del Centro de Información sobre Hachioji.

Hachioji ha abierto el primer "Centro de Información sobre Hachioji" para guía general de la ciudad, en octubre del año pasado. Para un paseo por la ciudad, podrá adquirir informaciones sobre Hachioji en este lugar. Tenemos un servicio de intérprete por teléfono para los extranjeros. (Sigue al dorso.)

外国語での対応も行う「八王子インフォメーションセンター」を開設。

八王子市では、昨年10月に八王子市初となる総合案内所「八王子インフォメーションセンター」を開設しました。八王子散策の際の情報収集については、当センターをご利用ください。窓口に来た外国人には電話にて通訳の対応も行います。

外国人入人口
 平成25年2月末日現在 95か国
 男 3,864人 女 4,966人 計 8,830人

Población de extranjeros
 Hasta 28 de Febrero del 2013 Países: 95
 Hombres: 3,864 Mujeres: 4,966 Total: 8,830

Tema : Apertura del "Centro de Información" sobre Hachioji, atención en idiomas en varios idiomas. (continuación)

El objetivo del Centro de Información

Esta ciudad está a 50 kms del centro de Tokio. Y es rico en recursos industriales así como sitio turístico de rica naturaleza, santuarios y templos tradicionales, fiestas, tiendas antiguas, etc. La razón por el cual se ha abierto el Centro de Información en la salida norte de la estación de JR-Hachioji, es porque es una zona muy transitada por ciudadanos y también por visitantes, lugar especial para promover la ciudad. Este centro facilita y guía los atractivos lugares de la ciudad y brinda información de productos de Hachioji.

Resúmen

- (1) Nombre : Centro de Información de Hachioji (Hachioji Information Center)
- (2) Lugar : Salida norte de la estación de JR Hachioji, lado oeste parada de taxi.
- (3) Atención : abierto todo el año, de 10am a 7pm.
- (4) Administración : Asociación de turismo de Hachioji.

¿Que hace este centro?

- (1) Guía y orienta.
 - Guía de turismo, guía de la ciudad, de transportes (autobús, Ferrocarril, etc.), con la solidaridad de organizaciones privadas giua de la ciudad en lengua extranjera.
- (2) Presentaciones de Ferias Comerciales
 - Exposición e introducción de feria comercial.

Informes: División de Turismo de Hachioji-shi
 Tel 042-620-7378 Fax042-627-5951
 Asociación Turistica de Hachioji
 Tel 042-643-3115 Fax042-643-3110

◆ Takao Komagino-teien(jardín)

～Jardín japonés en Takao-Sannroku-Baigou～

Este jardín japonés está secompuesto por jardín de rocas (Karesansui), tierra (Roji), estanque (Chisen), Kaiyusiki-teien, Flores de las distintas estaciones, Carpa brocada (nishiki koi) y Bonsai. Es un acojedor y auténtico jardín japonés. Visitenos!

Acceso: • "Estación Takao" Línea JR Chuo y Línea Keio. 15min a pie.
 • "Takaosan guchi" Keio-sen, 15 min a pie.
 • Bus desde la estación de Takao eki kitaguchi, tomar el keio bus que va a kobotoke, bajar en "Byouinmae", a 0 min. caminado.

※Poco estacionamiento. Utilizar tren o autobús.
Horario : De abril a agosto 9 : 00～18 : 00
 De septiembre a octubre 9 : 00～17 : 00
 De noviembre a marzo 9 : 00～16 : 00
 ※Abiero todo el año (excepto fin de año y año nuevo)

Entrada : Entrada libre
Dirección : 268-1 Uratakao-machi, Hachioji-shi

Informes : Oficina de administración de jardín
 Tel 042-663-3611

話題：外国語での対応も行う八王子「インフォメーションセンター」を開設 (続き)

開設の目的

本市は都心から 50 km の東京圏にあり、豊かな自然の観光地や伝統ある神社仏閣、祭事、老舗店舗等、観光をはじめとする産業資源に富んでいます。

そこで、本市の持つ様々な魅力ある資源の情報発信と案内、八王子の物産品の紹介等を、最も多くの来訪者や市民が行き来する場所であるJR八王子駅北口駅前広場にインフォメーションセンターを開設しました。

概要

- (1) 名称: 八王子インフォメーションセンター
- (2) 場所: JR八王子駅北口駅前広場タクシー乗り場西側
- (3) 営業日時: 年中無休、午前10時から午後7時まで
- (4) 運営主体: 社団法人八王子観光協会

何をするの?

- (1) 案内業務
 - 観光案内、街なか案内、交通案内(バス、鉄道等)、民間団体等との連携による街案内や外国語対応
- (2) 物産紹介
 - 物産品の展示・紹介

問い合わせ: 八王子市役所観光課
 Tel 042-620-7378 Fax 042-627-5951
 八王子観光協会
 Tel 042-643-3115 Fax 042-643-3110

◆ 高尾駒木野庭園

～高尾山麓梅郷にある日本庭園～

親しみやすく本格的な日本庭園として、枯山水、露地、池泉回遊式庭園、四季折々の花、錦鯉、盆栽などでみなさまをおもてなします。お気軽にお立ち寄りください。

交通アクセス: ・ JR中央線・京王線「高尾駅」より徒歩15分
 ・ 京王線「高尾山口駅」より徒歩15分
 ・ バス(高尾駅から)北口バス乗り場 京王バス「小仏」行き「病院前バス停」下車0分
 ※駐車場は少ないので、電車、バス等をご利用ください。

開園時間: 4月～8月 9:00～18:00
 9月～10月 9:00～17:00
 11月～3月 9:00～16:00
 ※通年開園(年末年始は除く)

入園料: 無料
住所: 八王子市裏高尾町268-1

問い合わせ: 管理事務所 Tel 042-663-3611

●Centro de Aprendizaje de por vida (Shougai-Gakushuu-Center)

Clases de japones

Jueves de 19 a 21 hs Abr. 18 y 25/ May.9

Viernes de 10 a 12 hs Abr.19 y 26/ May. 10 y 17

Informes: Shougai-Gakushuu-Center ☎042-648-2232

●Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Oosawa Bunkan (Shogai-Gakushuu-Center) Clases de japonés

Miércoles de 19 a 21 hs Abr. 10 y 24/ May. 8.

Informes: Shougai-Gakushuu-Center, Minami Oosawa Bunkan ☎042-679-2208

●Michi-no-eki Hachioji Takiyama, Eventos 6to. Aniversario

Abril 6(Sáb) y 7(Dom.)

Michi-no-eki *Hachioji Takiyama* que ha venido ofrecido verduras frescas y alimentos elaborados de productos agrícolas y productos de agricultores de la zona desde abril de 2007.

Habrá puestos de comidas como yakidango・oyaki・salchicha de Frankfurt.

También habrá exhibición de *Mochituki* utilizando arroz de los agricultores locales.

Más información: Michi-no-eki*Hachioji Takiyama

☎042-696-1201

●Festival de follaje nuevo

Desde Abril (Dom.) hasta Mayo 26 (Dom.)

Habrá "Festival de follaje nuevo" para los que desean apreciar los retoños verde y la llegada de la primavera.

Informes: Comité Ejecutivo del Festival del nuevo follaje

☎042-661-4151

● Festival del cerezo "Takiyama-joshi Sakura matsuri"

Domingo, 7 de abril.

Habrá "Festival・Sakura matsuri" (flor del cerezo), en el sitio histórico a las ruinas del palacio de Takiyama (cerro de 160 metros de altura) debajo de 5.000 árboles de Sakura. Podrán disfrutar de presentaciones de arte regional y ceremonias. Además habrá degustación de Amazake (bebida alcohólica dulce de arroz fermentado) gratuito.

Informes: Asociación Cultural de Takiyamajoshi ☎ 042-691-5215

●15to Festival de las Flores de Yugi.

Sabado, 27 y domingo 28 de abril

En Minamiosawa, parque Nakago y el Paseo frente de la estación de Minamiosawa, habrá exposiciones primaverales de cestas colgantes y contenedores, bazar de jardinería, habrá eventos en escenario, juegos y muchas actividades.

Informes: Oficina del Comité Organizador del Festival de la Flor Yugi

☎ 042-648-1531

●9no Festival de Universidades Unidas de la región de Hachioji ★Mayo 12 (Dom.)

Este festival tiene como objetivo el intercambio entre universitarios, dando a conocer las cualidades de los estudiantes, anuncio de actividades de los alumnos. Este evento tendrá lugar en You-Road, Nishi-Hoshasen tori y zona de tiendas. Harán su presentación 23 universidades, tandai (universidad para carreras de dos años) y escuelas técnicas superiores del área de Hachioji. Será un open campus. Interpretaciones musicales, bailes y otras actuaciones en escenario

Informes: Oficina del Comité Organizador de colegiales

☎ 042-646-5740

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 4月18、25日/5月9日

午前10時～12時(金) 4月19、26日/5月10、17日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 4月10、24日/5月8日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

●道の駅八王子滝山6周年記念イベント

4月6日(土)、7日(日)

平成19年4月にオープンして以来、市内の農家が作った新鮮な野菜や農産物加工品を提供してきました。7年目を迎えた節目に、焼き団子・おやき・フランクフルト等の出店、地元の農家のもち米を使った餅つきなどを催します。

問い合わせ: 道の駅八王子滝山 ☎042-696-1201

●高尾山若葉まつり 4月7日(日)～5月26日(日)

春の木々の芽吹きをたくさんの人々に味わっていただこうと若葉まつりが催されます。

問い合わせ: 高尾山若葉まつり実行委員会

☎042-661-4151

●滝山城跡さくらまつり 4月7日(日)

標高160mの丘にある滝山城跡にて、さくらまつりを開催します。

市内でも有数の約5,000本の桜の下、郷土芸能や野点、甘酒の無料サービスなどが行われます。

問い合わせ: 滝山城跡文化協会 ☎042-691-5215

●第15回 フラワーフェスティバル由木

4月27日(土)～28日(日)

南大沢中郷公園及び南大沢駅前遊歩道で春のハンキングバスケット展、春のコンテナガーデンコンテスト、ガーデンニングバザール、ステージイベント、チャレンジゲームなど様々なイベントがあります。

問い合わせ: フラワーフェスティバル由木祭典委員会

事務局 ☎042-648-1531

●八王子地域合同学園祭第9回★学生天国★

5月12日(日)

学生同士の幅広い交流はもちろん、学生の持つ魅力の発信、そして活動の発表の場を持つために企画。西放射線通りユーロード及び周辺商店街などを会場として、八王子地域23大学・短大・高専を紹介するプチオープンキャンパス。音楽やダンス等のさまざまなステージパフォーマンス。

問い合わせ: 八王子学生委員会 ☎042-646-5740

CONTACTOS EMERGENCIAS		緊急連絡先	
Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課 ☎042-620-7231	Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時) ☎119		
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓,朝鮮語の本) ☎042-648-2233	Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署 ☎042-625-0119		
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Policia (emergencia) 警察(緊急時) ☎110		
Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	Policia de Hachioji 八王子警察署 ☎042-645-0110		
JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	Policia de Takao 高尾警察署 ☎042-665-0110		
	Policia de Mimamiosawa 南大沢警察署 ☎042-653-0110		

INFORMACION UTIL 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshooryoo-hojokin) El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.

Sección de Intercambio Internacional ,Municipalidad de Hachioji 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

INFORMACION MEDICA		医療情報	
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088			
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. ☎03-5285-8181 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 * Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。			
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 /休日9:00-20:00 ☎03-5285-8185			


CONSULTAS PARA EXTRANJEROS		外国人生活相談	
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091			
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 ☎042-642-7091			
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744			

PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA 外国語情報

Chikyushimin Plaza Hachioji dayori: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所1階市民ロビー/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Distribución: Vestiblo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección de Intercamb. Int'l Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano
 Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos, instituciones y Universidades de la ciudad
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI 八王子コミュニティガイド
 配布場所: 市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)
 Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección de Intercambio Int'l, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOBILE**, a través de su celular



携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
 Japonés/日本語 Inglés/英語

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを
 Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji, en inglés o chino, mande un mail en blanco azengm@gmpw.jp (ingles) o chm@gmpw.jp (chino)

LECCIONES DE JAPONES		日本語レッスン	
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231			
"Hachioji Nihongo no kai" orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導 Sr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792			
Club de amigos Internacional de Hachioji 八王子国際友好クラブ Sr. Seki 釋 ☎042-667-5420			
"Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Sr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098			

APOYANDO EL APRENDIZAJE		学習支援	
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Srta. Hosokawa 細川 ☎090-7238-8094			
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室 ☎042-642-7091			
Cuándo: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 Informes: Asociación Internacional de Hachioji 八王子国際協会 (この事業は、平成23年度に 至くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)			

Publicación : Sección de Intercambio Internacional, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji
 Traducción al Español : Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji. Sr. Hiroyuki Ueno

Ginkgo

発行 : 八王子市市民活動推進部国際交流課
 住所 : 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話 : 042-620-7437 ファックス : 042-626-0253
 Eメール : b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 協力 : 八王子国際協会
 翻訳協力 : 八王子国際協会語学ボランティア 植野 朴之

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。